

Premier Li Qiang's Remarks at Session I of the 18th G20 Summit

李强总理在二十国集团领导人第十八次峰会第一阶段会议上的讲话

Premier Li Qiang's Speech at the 18th East Asia Summit

李强总理在第18届东亚峰会上的讲话

Proposal of the People's Republic of China on the Reform and Development of Global Governance

关于全球治理变革和建设的中国方案

Remarks at Session I of the 18th G20 Summit

在二十国集团领导人第十八次峰会 第一阶段会议上的讲话

Li Qiang, Premier of the State Council of the People's Republic of China

中华人民共和国国务院总理 李强

New Delhi, September 9, 2023

2023年9月9日，新德里

Your Excellency Prime Minister Narendra Modi,
Colleagues,

It is my great pleasure to attend the G20 New Delhi Summit. I wish to thank Prime Minister Modi and the Indian government for the thoughtful arrangements made for the summit, and warmly welcome the African Union into the G20!

The theme of this summit "One Earth, One Family, One Future" is of high significance, and encapsulates a similar vision with President Xi Jinping's proposal of building a community with a shared future for mankind. We may all have this feeling: when "global village" becomes a commonplace notion worldwide, it is not just about reduced time and space brought by economic growth and technological advances, but more importantly the ever closer ties between countries and individuals on this planet. It is like we are villagers living in the same village, and humanity is in a community with a shared future. In particular, under the compounded impacts of unprecedented global transformation and a once-in-a-century pandemic, much has changed in our world in recent years. The most important thing these changes tell us is that humanity is bound by a common stake. No one can stay unaffected in the event of major crises and common challenges, and solidarity and cooperation is the only right way forward.

尊敬的莫迪总理，

各位同事：

很高兴出席二十国集团新德里峰会。感谢莫迪总理和印度政府为峰会召开作出的周到安排，热烈欢迎非洲联盟加入二十国集团。

本次峰会的主题是“一个地球、一个家园、一个未来”，这个主题意义重大，与习近平主席提出的构建人类命运共同体理念高度契合。大家应该都有这样的同感，就是当“地球村”这个概念在世界各地被普遍使用时，不仅意味着经济科技的发展压缩了时空距离，更意味着地球上国与国之间、人与人之间的关系变得更为紧密，就像同一个村庄里的村民，人类越来越成为一个命运共同体。特别是最近几年，在百年变局和世纪疫情交织叠加的影响下，我们身处的世界发生了很大变化。这些变化带给我们最重要的启示，就是人类命运休戚与共，在重大危机和共同挑战面前，谁

In this “global village” where we all live, all countries, regardless of size or location, should take a broader view and do more thinking about the future of humanity while pursuing one’s own interests. It is with such consideration in mind that President Xi Jinping put forward the Global Development Initiative, the Global Security Initiative and the Global Civilization Initiative. We call on all countries to respect each other, seek common ground while reserving differences, live together in peace, and work jointly to meet global challenges and create a better future. In particular, given the huge challenges confronting the global recovery and sustainable development, it is all the more important for G20 members to stick to solidarity and cooperation, and live up to our responsibility for peace and development, in the interest of humanity’s shared future and well-being. We need to step up macroeconomic policy coordination, uphold the security of the international economic and financial systems, promote innovations in the digital economy and inject confidence and impetus into global growth, to be partners in promoting the world economic recovery. We need to steadfastly advance economic globalization, support the multilateral trading regime, firmly oppose the politicization of economic and trade issues, and keep global industrial and supply chains stable and smooth, to be partners in promoting open cooperation at the global level. We need to jointly protect planet Earth as our green home. We should uphold the principle of common but differentiated responsibilities, follow through on the G20 Green Development Pact, push forward green and low-carbon development, and protect the marine ecological environment, to be partners in promoting global sustainable development. In a word, we must choose solidarity over division, cooperation over confrontation, and inclusiveness over exclusion. Only by doing so can we open up brighter prospects for global development and usher in a better future for humankind.

China has all along stood for peace, development and win-win cooperation. We are committed to being a builder of world peace, contributor to global development and defender of the international order. Going forward, we will remain firm in deepening reform, expanding opening up, pursuing high-quality development, and advancing Chinese modernization. This year, the Chinese economy has generally been on an upward trajectory, and solid progress has been made in high-quality development. China’s development enjoys bright prospects, and will inject more and fresh impetus to the global recovery and sustainable development. China will host the third Belt and Road Forum for International Cooperation next month and the sixth China International Import Expo in November. All parties are welcome to take an active part in these events and share the opportunities of mutually beneficial cooperation. China is ready to make greater efforts together with all other parties for the good of our common planet, common home and common future!

Thank you!

(Source: Xinhua News Agency)

都不能独善其身，唯有团结合作才是人间正道。

在人类共同生活的“地球村”里，不论是大国小国，不论身处何方，我们在谋求自身利益的同时，都应当以全局的视野，多作一些对人类前途命运的思考。也正是基于这样的考量，习近平主席提出了全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议。我们呼吁，各国应当相互尊重、求同存异、和平共处，携手应对全球挑战，共同创造美好未来。特别是在世界经济复苏和可持续发展面临巨大挑战的当下，二十国集团成员更应当坚守团结合作的初心，为了人类的共同未来和福祉，扛起和平与发展的时代责任。我们要切实加强宏观经济政策协调，维护国际经济金融体系安全，推动数字经济创新发展，为世界经济传递信心、提供动力，做推动全球经济复苏的伙伴；我们要坚定推进经济全球化，支持多边贸易体制，坚决反对人为将经贸问题政治化，共同维护全球产业链供应链稳定畅通，做推动全球开放合作的伙伴；我们要共同守护地球绿色家园，秉持共同但有区别的责任原则，实施好二十国集团“绿色发展协议”，促进绿色低碳发展，保护海洋生态环境，做推动全球可持续发展的伙伴。归结起来就是，我们要团结不要分裂，要合作不要对抗，要包容不要排斥。惟其如此，全球发展之路才能越走越宽广，人类未来才能越来越美好。

长期以来，中国始终倡导和平、发展、合作、共赢，坚持做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。我们将坚定不移深化改革、扩大开放，坚定不移推动高质量发展，坚定不移推进中国式现代化。今年以来，中国经济整体回升向好，高质量发展扎实推进。中国发展前景光明，必将为全球经济复苏和可持续发展注入更多新动能。我们将于今年10月举办第三届“一带一路”国际合作高峰论坛，11月举办第六届中国国际进口博览会，欢迎各方积极参与，分享互利共赢的合作机遇。我们愿同各方一道，为人类共同的地球、共同的家园、共同的未来，付出更大努力、作出更大贡献！

谢谢大家！

(来源：中国外交部)

Speech at the 18th East Asia Summit

在第18届东亚峰会上的讲话

Li Qiang, Premier of the State Council of the People's Republic of China

中华人民共和国国务院总理 李强

Jakarta, September 7, 2023

2023年9月7日，雅加达

Your Excellency President Joko Widodo,
Colleagues,

It gives me great pleasure to join you in the beautiful city of Jakarta. I wish to thank President Joko Widodo and the government of Indonesia for the thoughtful arrangements made for this meeting.

We live in an increasingly complex world. To better observe and understand the world, we need both a global vision and a historical perspective. This is the way to see through the surface, and grasp the essence, the pattern and the trend. For us in East Asia, a review of both the shifting global dynamics and the region's own course of development invariably brings us to one profound conclusion: peace and development are invaluable, and they represent the enduring aspiration and fundamental interests of our peoples. In recent decades, East Asia learned from the hard lessons of war and conflict, seized the opportunities in the great trend of economic globalization and kept to the right path of openness, development and win-win cooperation. This is why East Asia has been able to change the destiny of the countries and peoples in the region, and grown into a major engine driving global growth. This past journey has made us fully appreciate the hardship in development, the imperative of openness, and the value of peace. We have also seen first hand the truth that unity leads to prosperity while division brings decline. In this turbulent world, we in East Asia have one hundred reasons to stick to cooperation and integration, and not a single reason to slip into division and confrontation.

Over the past 18 years since its inception, the East Asia Summit (EAS) has rooted itself in East Asia, reached out to the Asia-Pacific and stayed focused on cooperation. It has played a positive role in deepening mutual understanding, protecting regional security and promoting common development. Faced with new circumstances and new challenges, the EAS needs to keep to its defined mission, and play a bigger role for enduring stability and prosperity in the region. To this end, China wishes to make the following proposals:

First, we need to better harness the role of the EAS in promoting development to invigorate growth in the region.

尊敬的佐科总统，

各位同事：

很高兴与大家相聚在美丽的“椰城”。感谢佐科总统和印尼政府为本次会议所作的周到安排。

当今世界日益纷繁复杂，更好地观察世界、认识世界，既要有全球视野，又要有历史眼光，这样才能透过现象看本质，把握规律看趋势。对东亚而言，无论纵览国际风云变幻，还是回顾自身发展历程，都能深刻感悟到一个事实，就是和平与发展弥足珍贵，始终是各国人民最为长久的期盼和根本利益所在。近几十年来，东亚正是从战乱纷争中吸取了惨痛教训，在经济全球化大潮中把握住时代机遇，坚定走上开放发展、合作共赢的正道坦途，才改变了地区国家和人民的命运，成为了促进世界发展的重要引擎。从过去一路走来，我们深知发展之不易、开放之必要、和平之珍贵，也切身体会到团结则兴、分裂则衰的道理。面对当前变乱交织的国际局势，东亚有一百个理由坚守合作与融合，而没有一个理由走向分裂和对抗。

东亚峰会成立18年来，立足东亚、联通亚太、聚焦合作，为增进各方相互理解、保障地区安全、促进共同发展作出了积极贡献。面对新形势新挑战，峰会应继续坚持自身定位，为实现地区长期稳定和持久繁荣发挥更大作用。